

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard.	Bernard.
I	I
PE r meillz cobrir lo mal pens el (con)sire. Chant (et) deport (et) ai ioi (et) solaz. Et faz esforz qar sai chantar ni rire. Q ar eu me muor (et) nuill senblan non faz. Et per amor soi si apoderaz. Tot ma uencut a forza (et) a batailla.	Per meillz cobrir lo mal pens e·l consire chant et deport et ai ioi et solaz; et faz esforz qar sai chantar ni rire, qar eu me muor et nuill senblan no·n faz; et per Amor soi si apoderaz, tot m?a vencut a forza et a batailla.
II	II
A nc deus no fez travailla ni martire. Ses mal damor qeu no sofris en paz. M as daqel son si ben pes a sofrire. Q amors mi fai amar lai on li plaz. Et dic uos tan qe seu no soi amaz. Ges no reman en la mia nualla.	Anc Deus no fez travailla ni martire, ses mal d?amor, q?eu no sofris en paz; mas d?aqel son, si ben pesa sofrire, q?Amors mi fai amar lai on li plaz; et dic vos tan qe s?eu no soi amaz, ges no reman en la mia nualla.
III	III
M idonz soi hom (et) amich (et) seruire. Et noill enqer mais des altraz amistaz. M as qa celat los seus bels oillza me uire. Q e gran ben fan ades qan soi iraz. Et ren lor en laus (et) merces (et) graz. Q el mon non ai amic qe tan mi uaila.	Midonz soi hom et amich et servire, et no·ill enqer mais des altraz amistaz mas q?a celat los seus bels oillza me vire, qe gran ben fan ades qan soi iraz; et ren lor en laus et merces et graz, q?el mon non ai amic qe tan mi vailla.
IV	IV
M olt mi sa bon lo iorn qan la remire. La boca els oillz el front els mans els braz. Et lautre cors qe re non es adire. Q e no sia bellament faichonaz. G en cor de lei no pot faire beltaz. P er qeu men ai grant pena (et) gra(n)t trauailla.	Molt mi sa bon lo iorn, qan la remire: la boca e·ls oillz e·l front e·ls mans e·ls braz et l'autre cors, qe re no·n es a dire qe no sia bellament faichonaz. Gen cor de lei no pot faire Beltaz, per q?eu m?en ai grant pena et grant travailla.
V	V

A mo talan uoill mal tan la desire. Et prez men mais qar eu fui tan ausaz. Qen tan aut loc aussei mamor assire. Per qe men soi cointes (et) enseignaz. Et cant la uei soi tan fort enueisaz. Ueiaire mes qel cor ues cel mi sailla.	A mo talan voill mal, tan la desire, et prez m?en mais, qar eu fui tan ausaz, q?en tan aut loc aussei m?amor assire, per qe m?en soi cointes et enseignaz. Et cant la vei, soi tan fort enveisaz: veiaire m?es qe·l cor ves cel mi sailla.
VI	VI
Deinz de mon cor en corroz em naz ire. Qar eu sec tan las mias uoluntaz. Mas negus hom no deu aitals res dire. Com no sagues com ses auenturaz. Qe serai doncs dels bels senblanz priuaz. Faillirai lor meill uoill qel mon mi failla.	Deinz de mon cor en corroz e·m n?azire, qar eu sec tan las mias voluntaz. Mas negus hom no deu aitals res dire, c?om no sagues com s?es auenturaz. Qe serai doncs dels bels senblanz privaz? Faillirai lor? Meill voill qe·l mon mi failla!
VII	VII
Ab lausengiers non ai ren a deuire. Qar anc per lor no fo rics iois celaz Et dic uos tan qe per mon escondire. Et ab mentir lor ai caniaz los daz. Bes es toz iois a perdre destinaz. Qe es perduz per la lor diuinaila.	Ab lausengiers non ai ren a devire, qar anc per lor no fo rics iois celaz. Et dic vos tan qe per mon escondire et ab mentir lor ai caniaz los daz. Bes es toz iois a perdre destinaz qe es perduz per la lor divinailla.
VIII	VIII
Corona mant saluz (et) amistaz. Et prec midon qe maiut (et) mi uailla.	Corona, mant saluz et amistaz et prec midon qe m?aiut et mi vailla.

- letto 301 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1363>